

Étude du lexique : « Motus » et « Mon mot préféré »

(Sandrine Ferrer, collègue Jean-Marie Lonné, 40700 Hagetmau)

L'idée est venue en juin 2008, à la lecture des annonces de la « Fête des langues » (26 septembre 2008) et de la semaine « L'Europe à l'école » (20 au 24 octobre 2008). Les activités se sont déroulées en travail à effectuer à la maison pour le cours de français avec des élèves de 3^e, et sur une séquence de cours de latin avec des 4^e et des 3^e.

« Motus »

(Le mouvement indiqué par le titre était celui suggéré par ce voyage virtuel à travers l'Europe offert par la danse des mots.

Un des objectifs était de réfléchir sur les liens entre les langues de l'Europe, outre celles rassemblées sous l'adjectif « romanes »¹.)

En cours de langues anciennes, les élèves, associés en équipes de deux, avaient à :

- choisir leurs mots préférés, usités dans la langue française - ils pouvaient également partir de mots de langues européennes ;
- en rechercher l'étymologie à l'aide de dictionnaires imprimés et / ou disponibles en ligne à partir du portail « lexilogos.com »² ;
- les traduire en latin si possible, ainsi qu'en des langues officielles de l'Union européenne (allemand, anglais, bulgare, catalan, danois, espagnol, estonien, finnois, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, néerlandais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, suédois, tchèque ; certains élèves ajoutèrent le russe, l'ukrainien, l'arabe ou le chinois... Cependant le maltais et le gaélique ne sont pas représentés.) ; les outils étaient là encore dictionnaires imprimés et lexiques disponibles sur internet ;
- les illustrer, par des dessins ou des installations qu'ils créaient, ou par des photographies qu'ils trouvaient sur le site de partage Flickr³ (les élèves dans ce cas devaient alors envoyer un mél à l'auteur pour lui demander l'autorisation d'utiliser l'image choisie ; toutes les personnes contactées répondirent favorablement, ajoutant souhaiter être tenues au courant de la publication des travaux, car curieuses de voir le résultat final) ;
- exposer en une phrase les raisons du choix de ces mots ;
- constituer un document numérique rassemblant ces informations ainsi que leurs sources (s'ils avaient choisi de travailler sur papier et en volume réel, ils prenaient une photographie de l'installation) ;
- présenter à l'oral leur travail à la classe.

Hormis les photographies des installations - mais le professeur, qui les a conservées, se promet de les ajouter sous peu -, les différents travaux furent ensuite mis en ligne sur un blog : les 3° s'accordèrent pour choisir comme titre un ambitieux « Veni, uidi, didici », et les 4° fabriquèrent « VIDISLOQ », pour « uidere, discere, loqui ». Des problèmes de compatibilité se présentèrent alors ; le professeur n'étant pas un expert en la matière, certaines productions n'apparaissent pas sur la plateforme, et la mise en page originelle d'autres se trouve bouleversée.

Ces blogs sont consultables aux adresses suivantes - quelques erreurs subsistent... :

Blog 3° :

<http://www.weblettres.net/blogs/index.php?w=ueniuidididici>

Blog 4° :

<http://www.weblettres.net/blogs/index.php?w=uidisloq>

« Mon mot préféré »

Voici les consignes proposées pour le cours de français. Chaque élève devait :

- choisir son (ses) mot(s) français préféré(s) ;
- exposer en une phrase les raisons du choix de ce (ces) mot(s) ;
- en rechercher l'étymologie, à l'aide de dictionnaires imprimés et / ou disponibles en ligne à partir du portail « lexilogos.com » ;
- le(s) définir ;
- (les) l'employer dans des phrases de son invention ;
- (les) l'illustrer à sa guise ;
- rassembler ces différentes informations en un document, qui pouvait prendre des formes très diverses : support papier, avec informations manuscrites et dessins personnels ou images collées ; page numérique de traitement de texte comportant les illustrations choisies ; document incluant du son, de la vidéo ;
- ne pas oublier de mentionner ses sources ;
- déposer sa production (photographie numérique dans le cas d'un document papier) dans un dossier consacré sur le réseau informatique du collège (ici encore, difficulté technique, avec le logiciel de livre numérique Sophie : les pièces - texte, images, enregistrement de la voix et vidéo - étaient bien présentes, mais le « livre » constitué ne s'ouvrait pas) ;
- présenter à l'oral son travail à la classe.

Compétences du socle commun travaillées :

Compétence 1 - La maîtrise de la langue française (Lire - Écrire - S'exprimer à l'oral - Utiliser des outils).

Compétence 4 - La maîtrise des techniques usuelles de l'information et de la communication (Domaines 1, 2, 3, 4 et 5).

Compétence 7 - « L'autonomie et l'initiative » (Être capable de mobiliser ses ressources intellectuelles dans diverses situations - Faire preuve d'initiative.)

Items du Brevet Informatique et Internet Collège

1. S'approprier un environnement informatique de travail :

1.2 « Je sais accéder aux logiciels et aux documents disponibles à partir de mon espace de travail. »

2. Adopter une attitude responsable :

2.3 « Lorsque j'utilise ou transmets des documents, je vérifie que j'en ai le droit. »

2.7 « Je mets mes compétences informatiques au service d'une production collective. » pour le travail effectué en cours de latin.

3. Créer, produire, traiter, exploiter des données :

3.3 « Je sais regrouper dans un même document plusieurs éléments (texte, image, son, vidéo). »,

et éventuellement 3.7 « Je sais traiter un fichier image ou son à l'aide d'un logiciel dédié notamment pour modifier ses propriétés élémentaires. »

4. S'informer, se documenter :

4.3 « Je sais utiliser les fonctions principales d'un outil de recherche sur le web. »

4.4 « Je sais relever des éléments me permettant de connaître l'origine de l'information ».

4.5 « Je sais sélectionner des résultats lors d'une recherche. »

¹ À ce propos, parmi les nombreux sites en langue anglaise consacrés à l'étymologie (voir par exemple les résultats apportés par un moteur de recherche à la requête « Latin and Greek roots »), voici l'adresse d'un, très riche, qui permet différentes pistes de travail avec des élèves :

<http://ancienthistory.about.com/library/weekly/aa052698.htm>

et d'un autre qui propose des activités de recherche :

<http://openlearn.open.ac.uk/mod/oucontent/view.php?id=397157§ion=1.2>

² http://www.lexilogos.com/dictionnaire_langues.htm

³ www.flickr.com